

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВОДНЫХ РЕСУРСОВ ИСПАНО-ПОРТУГАЛЬСКИХ ГИДРОГРАФИЧЕСКИХ БАССЕЙНОВ

[Албуфейра, 30 ноября 1998]

Преамбула

Королевство Испании и Португальская Республика, в традиционном духе дружбы и сотрудничества между двумя нациями, желая продолжать дальнейшие тесные отношения между двумя государствами, сплачиваемые, в частности, европейской солидарностью,

Осознавая взаимные выгоды от выполнения действующих соглашений и полные решимости улучшить правовой режим относительно испано-португальских гидрографических бассейнов путем установления более тесного сотрудничества,

В рамках международного права и закона Европейского сообщества об окружающей среде и рациональном использовании водных ресурсов, а также Договора о дружбе и сотрудничестве между Испанией и Португалией от 22 ноября 1977 года,

Стремясь найти баланс между охраной окружающей среды и использованием водных ресурсов, необходимых для устойчивого развития обеих стран,

Намереваясь работать совместно для защиты от рисков, которые могут повлиять на водные ресурсы или могут быть вызваны ими в испано-португальских гидрографических бассейнах,

Будучи преисполнены решимости охранять водные и наземные экосистемы, находящиеся в зоне их влияния,

Осознавая необходимость в координации своих усилий, направленных на повышение знаний и улучшение управления водными ресурсами испано-португальских гидрографических бассейнов,

Договорились о нижеследующем:

Часть I - Общие положения

Статья 1 - Определения

1. В целях данного Соглашения стороны приняли следующие определения:

(а) «Соглашение» означает Соглашение о сотрудничестве в области охраны и устойчивого использования водных ресурсов испано-португальских гидрографических бассейнов;

(б) «Гидрографический бассейн» подразумевает территорию земли, по которой весь поверхностный сток течет по системе ручьев, рек и, в некоторых случаях, озер к морю, впадая в него через отдельное устье реки, лиман или дельту, а также связанные с ними подземные воды;

(в) под «Трансграничными водами» имеются в виду все поверхностные и подземные воды, которые обозначают, пересекают или находятся на границе двух государств; если они впадают непосредственно в море, граница в отношении таких вод должна будет устанавливаться по соглашению между Сторонами;

(г) под «Трансграничным воздействием» подразумевается любое существенное вредное воздействие на окружающую среду в результате изменения состояния трансграничных вод на территории, находящейся под юрисдикцией одной из Сторон, в результате деятельности человека, физический источник которой расположен полностью или частично на территории, находящейся под юрисдикцией другой Стороны. К воздействиям на окружающую среду относятся воздействия, которые оказывают влияние на здоровье и безопасность человека, или флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт, исторические памятники и другие физические объекты, или взаимодействие между этими факторами; они также включают любые последствия для культурного наследия или социально-экономических условий в результате изменения этих факторов;

(е) «Устойчивое использование» означает использование, обеспечивающее потребности нынешнего поколения без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои потребности;

(ж) «Конференция» и «Комиссия» подразумевают совместные органы для сотрудничества Сторон, учрежденные в соответствии со статьей 20;

...

2. Любое другое определение или элемент, которые имеют отношение к настоящему Соглашению и которые содержатся в действующем международном праве, принятом между Сторонами, либо в законе Европейского сообщества, должны пониматься в соответствии с этим законом.

Статья 2 - Цель

1. Целью настоящего Соглашения является установление рамок сотрудничества между Сторонами для охраны поверхностных и подземных вод, а также водных и наземных экосистем, которые непосредственно зависят

от них, и для обеспечения устойчивого использования водных ресурсов гидрографических бассейнов, указанных в пункте 1 статьи 3.

2. В рамках данного сотрудничества Стороны должны соблюдать положения настоящего Соглашения, а также принципы и положения применяемых норм международного права и законов Европейского сообщества.

Статья 3 - Сфера применения

1. Данное Соглашение будет применяться к гидрографическим бассейнам рек Минью, Лима, Дуэро, Тахо и Гвадиана.

2. Данное Соглашение будет применяться к деятельности, направленной на охрану и поддержку удовлетворительного состояния водных ресурсов этих гидрографических бассейнов, а также к текущей или планируемой деятельности по использованию водных ресурсов, особенно той, которые имеют или могут иметь трансграничное воздействие.

Статья 4 - Цели и механизм сотрудничества

1. Стороны должны согласовывать действия по охране и поддержке удовлетворительного состояния поверхностных и подземных вод в испано-португальских гидравлических бассейнах, те действия, которые имеют отношение к устойчивому использованию этих вод, и те действия, которые способствуют смягчению последствий наводнений и условий засухи или дефицита.

2. Для достижения целей, определенных в пункте 1, Стороны должны создать механизм сотрудничества со следующими особенностями:

(а) регулярным и систематическим обменом информацией по вопросам, предусмотренным в настоящем Соглашении, а также связанных с международными инициативами;

(б) проведением консультаций и мероприятий в рамках органов, созданных на основании Соглашения;

(в) индивидуальным или совместным принятием технических, правовых, административных или других мер, необходимых для применения и выполнения настоящего Соглашения.

Часть II - Сотрудничество между Сторонами

Статья 5 - Обмен информацией

1. В рамках Комиссии, Стороны должны приступить к обмену соответствующей информацией на регулярной и систематической основе по вопросам, предусмотренным в настоящем Соглашении, а также данными и документами, касающимися его, в частности, относительно:

(а) управления водными ресурсами гидрографических бассейнов, определенных в пункте 1 статьи 3;

(б) действий, которые могут оказать трансграничное воздействие на них.

2. Стороны будут обмениваться информацией по вопросам законодательства, организационных структур и административной практики в целях повышения эффективности Соглашения.

3. Если одна из Сторон просит другую предоставить информацию о том, чего она не имеет, запрашиваемая Сторона должна стремиться выполнить эту просьбу.

4. К данным и документам, указанным в предыдущих пунктах, относятся материалы, которые указаны в приложении I, и которые будут периодически пересматриваться и дорабатываться.

Статья 6 - Информация для общественности

1. В соответствии с законом Европейского сообщества, Стороны должны создать такие условия, при которых каждый, кто подает обоснованную заявку, может получить запрашиваемую информации по вопросам, охваченным настоящим Соглашением.

2. Предыдущее положение не влияет на право Сторон отказать в подобной заявке на основании положений национального законодательства, законов Европейского сообщества или международного права, если запрашиваемая информация может повлиять на:

(а) национальную безопасность;

(б) конфиденциальность процедур, осуществляемых органами государственной власти; (в) международные отношения государства;

(г) общую безопасность населения; (д) конфиденциальность судебного разбирательства;

(е) коммерческую или промышленную конфиденциальность;

(ж) охрану окружающей среды в связи с риском неправильного использования такой информации.

3. Информация, полученная Сторонами в соответствии с предыдущей статьей, может быть доведена до сведения общественности в соответствии с предыдущими пунктами настоящей статьи.

Статья 7 - Информация для Комиссии

1. Стороны должны предоставлять Комиссии всю информацию, которая ей необходима для выполнения своих полномочий и обязанностей, в частности, в отношении:

(а) определения органов для участия в совместной деятельности по вопросам, предусмотряемым в данном Соглашении;

(б) осуществления мероприятий, предусмотренных в данном Соглашении, на национальном уровне;

(в) мероприятий, предусмотренных в пункте 2 статьи 3.

2. Стороны должны будут подготовить годовой отчет о развитии ситуации по вопросам, предусмотренным Соглашением, и состоянии дел по осуществлению на национальном уровне мероприятий, предусмотренных Соглашением, для передачи в Комиссию.

Статья 8 - Консультации по вопросам трансграничного воздействия

1. Всякий раз, когда одна из Сторон считает, что какие-либо проекты или мероприятия, предусмотренные в статье 3, пункт 2 настоящего Соглашения, которые осуществляются на его территории, имеют или могут оказывать трансграничное воздействие, она должна в установленном порядке уведомить об этом другую Сторону незамедлительно, отправив соответствующую информацию.

2. Если Сторона считает, что проект или мероприятия, определенные в пункте 2 статьи 3, имеют или могут иметь трансграничное воздействие, и она не была уведомлена в установленном порядке, она может потребовать информацию, которую она считает необходимой от другой стороны, предоставляя подтверждающие доказательства.

3. Стороны должны приступить к проведению консультаций, после уведомления, как это предусмотрено в предыдущих пунктах, как только было установлено, что есть достаточно данных того, что какой-либо проект или мероприятия, указанные в пункте 2 статьи 3, имеют или могут иметь трансграничное воздействие.

4. Эти консультации проводятся в рамках Комиссии в течение шести месяцев, которые могут быть продлены на такой же срок по взаимной договоренности с целью нахождения решения, которое обеспечивает

предотвращение, устранение, уменьшение или контроль над воздействием. В тех случаях, когда это необходимо, порядок возмещения ущерба, согласно обязательствам, будет устанавливаться в соответствии с положениями применяемого международного права и закона Европейского сообщества. В таких обстоятельствах сроки, указанные выше, могут продлеваться дважды.

5. Если стороны не достигают согласия в рамках Комиссии в течение периода, предусмотренного в предыдущем пункте, применяется положение статьи 26 настоящего Соглашения.

6. Если во время процедуры консультаций, упомянутых в предыдущих пунктах, Стороны устанавливают наличие трансграничного воздействия, то они должны приостановить реализацию проекта полностью или частично в течение периода, который определяется по взаимному решению, если не будет достигнута договоренность об ином в течение двух месяцев. Аналогичным образом, в отношении деятельности, которая проводится в настоящее время, Стороны должны будут воздержаться от осуществления любых мер, которые могли бы обострить ситуацию.

7. Если приостановление проекта или отказ от осуществления мер, упомянутых в предыдущем пункте, может поставить под угрозу охрану общественного здоровья или создать угрозу безопасности, или любые другие соответствующие государственные интересы, то заинтересованная сторона может приступить к реализации проекта, либо продолжать деятельность, без ограничения возможных обязательств.

Статья 9 - Оценка трансграничного воздействия

1. Стороны должны принять необходимые положения, чтобы гарантировать, что проекты и мероприятия, охваченные настоящим Соглашением, которые в силу своего характера, масштаба и расположения должны обязательно быть оценены на предмет трансграничного воздействия, оцениваются подобным образом, прежде чем они будут утверждены. Они также должны будут предпринять соответствующие меры для применения принципов оценки к планам и программам, которые влияют на деятельность, предусмотренную в пункте 2 статьи 3 настоящего Соглашения.

2. В рамках Комиссии, Стороны определяют проекты и мероприятия, которые в силу своего характера, масштаба и расположения должны будут подвергнуты оценке с точки зрения трансграничного воздействия, а также процедуры для проведения такой оценки.

3. До тех пор пока согласие, упомянутое в предыдущем параграфе, не будет достигнуто, проекты или мероприятия, которые должны быть представлены для оценки на предмет трансграничного воздействия, и

процедуры, которым необходимо будет выполнить, будут те, которые изложены в Приложении II к настоящему Соглашению.

4. В рамках Комиссии, Стороны определяют те проекты и мероприятия, последствия которых необходимо постоянно контролировать, в связи с возможностью того, что они могут вызывать трансграничное воздействие в силу своего характера, масштаба и расположения, а также определяют условия и сферу охвата такого мониторинга.

Статья 10 - Другие меры в области сотрудничества между Сторонами

1. С целью реализации положений Части I, Стороны должны принять, по отдельности или совместно, технические, юридические, административные и другие меры, необходимые для:

- (а) достижения удовлетворительного состояния водных ресурсов;
- (б) предотвращения ухудшения качества водных ресурсов и борьбы с загрязнением;
- (в) предупреждения, устранения, смягчения или контроля трансграничного воздействия;
- (г) гарантирования того, что использование водных ресурсов испано-португальских гидрографических бассейнов является устойчивым;
- (д) поддержки рационального и экономного использования на основе общих целей и согласования планов и программ действий;
- (е) предотвращения, устранения, смягчения или контроля последствий чрезвычайных ситуаций, засухи и наводнения;
- (ж) предотвращения, устранения, смягчения или контроля последствий, возникающих в результате инцидентов, связанных со случайным загрязнением;
- (з) содействия безопасности инфраструктур;
- (и) создания системы контроля и оценки, которые позволяют контролировать состояние водных ресурсов, используя эквивалентные и сопоставимые методы и процедуры;
- (к) поддержки совместных научных исследований и технологических разработок в отношении вопросов, охватываемых настоящим Соглашением;

(л) [sic] поддержки действий по проверке соблюдения Соглашения;

(м) поддержки мер по повышению эффективности этого Соглашения.

2. Для каждого гидрографического бассейна Стороны должны будут приступить к согласованию планов и программ, специальных или общих мер, которые составляются в соответствии с положениями закона Европейского Сообщества.

3. Действия и меры по реализации настоящего Соглашения не должны приводить к более низкому уровню защиты, чем нынешнее состояние трансграничных вод, за исключением ситуаций и при условиях, предусмотренных законом Европейского Сообщества.

4. Любая информация по вопросам, относящимся к настоящему Соглашению, представленные на рассмотрение Европейской Комиссии или другой международной организации одной из Сторон, должна быть предоставлена для сведения одновременно другой Стороне.

Статья 11 – Системы связи, раннего оповещения и предупреждения чрезвычайных ситуаций

1. Стороны должны создать или улучшить совместные или координируемые системы связи для передачи раннего оповещения или информации о чрезвычайных ситуациях, чтобы предотвратить или исправить ситуацию и принять соответствующие решения.

2. Информация по раннему оповещению и чрезвычайным ситуациям должна принимать во внимание условия, характерные в данных обстоятельствах или возникающие в связи с деятельностью человека, которые вызывают или могут представлять определенную опасность для людей, социального, культурного или экономического имущества или для окружающей среды.

3. В рамках работы Комиссии, Стороны должны предоставлять информацию о соответствующих организациях и процедуры для передачи информации по раннему предупреждению и чрезвычайным ситуациям, а также о планах действий в таких ситуациях.

[Опущена: Статья 12 - Безопасность инфраструктуры]

Часть III - Охрана и устойчивое использование

Статья 13 - Качество воды

1. В рамках Комиссии, Стороны должны осуществлять в отношении каждого гидрографического бассейна следующие действия:

(а) проводить инвентаризацию, оценку и классификацию трансграничных водных ресурсов и любых других вод, которые могут быть изменены любой Стороной в отношении их качества, существующего и потенциального использования и интересов с точки зрения охраны природы, а также определять контрольные показатели и стандарты качества для таких вод в соответствии с применяемыми директивами Сообщества;

(б) присваивать статус особой защиты, когда это целесообразно, и определять цели особой защиты для этих вод.

2. Для достижения целей, указанных в пункте 1, Стороны будут, когда это необходимо, и путем согласования планов управления и программ действий принимать адекватные меры с целью:

(а) недопущения ухудшения состояния поверхностных вод и улучшения их качества для достижения удовлетворительного состояния, или, в случае вод с гидрологическими режимами, которые были изменены человеком или искусственными действиями, удовлетворительного экологического потенциала;

(б) недопущения ухудшения состояния подземных вод и улучшения их качества для того, чтобы достичь удовлетворительного состояния;

в) обеспечения соблюдения всех контрольных показателей качества и стандартов по водным ресурсам, классифицируемым в соответствии с законом Европейского Сообщества как источники для производства воды для потребления человеком; районы для охраны водных биологических видов, представляющих существенный экономический интерес; уязвимые зоны; подверженные опасности районы; территории, имеющие статус охраняемых зон и зон отдыха, включая районы для купания.

13

3. Цели, изложенные в настоящей статье, должны быть достигнуты в соответствии с условиями и сроками, установленными в законе Европейского Сообщества.

Статья 14 - Предотвращение и контроль загрязнения

1. Стороны должны согласовать процедуры по предотвращению и контролю загрязнения, произошедшего в результате ограниченных или обширных выбросов, и будут принимать на своей территории все меры, необходимые для защиты трансграничных вод в соответствии с законом Европейского Сообщества, в частности, путем установления верхних пределов на выбросы и контрольных показателей качества для окружающей среды.

2. В соответствующих случаях, Стороны должны согласовывать меры, необходимые для предотвращения, устранения, смягчения и контроля загрязнения от наземных источников в устьях рек и прилегающих морских и территориальных водах в соответствии с юрисдикцией каждого государства.

Статья 15 - Водопользование

1. Стороны признают право друг друга на устойчивое использование водных ресурсов испано-португальских гидрографических бассейнов и свои обязательства по их защите и по осуществлению, в пределах своих соответствующих территорий, мер по предупреждению, ликвидации, уменьшению и контролю трансграничных воздействий.

2. Использование водных ресурсов испано-португальских гидрографических бассейнов, указанных в предыдущем пункте, будет осуществляться в соответствии с учетом их единства, с исключениями, установленными в настоящем Соглашении.

3. Стороны должны принимать меры и действия для обеспечения рационального и экономного использования водных ресурсов и, через Комиссию, должны координировать обмен информацией об их соответствующем опыте и планах на перспективу.

4. Через Комиссию, Стороны должны приступить к обмену информацией по прогнозированию новых видов водопользования в испано-португальских гидрографических бассейнах, которые могут существенно изменить их гидрологический режим, на основе технических оценок и исследований, подготовленных в рамках соответствующих процессов планирования, принимая во внимание координацию мероприятий, связанных с устойчивым использованием этих вод.

[Опущена: Статья 16 - Сток]

Часть IV - Исключительные ситуации

Статья 17 - Инциденты случайного загрязнения

Стороны должны будут принимать меры для предотвращения случаев случайного загрязнения и ограничения его последствий для людей и окружающей среды с тем, чтобы обеспечивать, последовательно и

эффективно, высокий уровень защиты испано-португальских гидрографических бассейнов.

[Опущена: Статья 18 - Наводнения]

Статья 19 - Засуха и нехватка ресурсов

1. Стороны должны координировать свои действия по предотвращению и контролю ситуаций, связанных с засухой и нехваткой воды, должны установить механизмы работы в исключительной ситуации для смягчения их последствий и определить характер этих исключительных ситуаций в общем режиме, установленном в настоящем Соглашении, в частности, в связи с удовлетворительным состоянием водных ресурсов, согласно действующим законам Европейского сообщества.

2. Исключительные меры, упомянутые в предыдущем пункте, включают:

(а) условия, в которых исключительные меры могут быть применены, включая использование показателей, которые позволят провести объективную классификацию ситуаций, связанных с засухой и нехваткой водных ресурсов;

(б) меры для стимулирования систематического контроля и экономии потребления воды;

(в) специальные нормы по использованию имеющихся водных ресурсов, чтобы обеспечить водоснабжение;

(г) управление инфраструктурой, особенно той, которая имеет огромный потенциал для аккумуляции воды;

(д) меры по сокращению потребления и мониторинг их соблюдения;

(е) правила по сбросу остаточных вод, использованных и отводимых вод, а также воды из водохранилищ.

3. Объявление исключительной ситуации должно исходить от затрагиваемой Стороны к другой Стороне, как только подтвердится, что условия, указанные в пункте 2 (а) настоящей статьи, выполняются.

4. Информация об исключительных мерах, принимаемых каждой Стороной, а также инцидентах, которые происходят во время исключительной ситуации, должна быть передана как можно быстрее Комиссии, которая может издать соответствующие официальные отчеты.

5. В рамках Комиссии, Стороны должны проводить совместные исследования по ситуациям, связанным с засухой и нехваткой воды, чтобы определить меры по смягчению их последствий, а также определять критерии и показатели для исключительного режима и меры, которые должны быть предприняты в таких ситуациях. Эти критерии, показатели и меры должны быть определены в течение двух лет, который может быть продлен по специальному соглашению.

6. При отсутствии указанных выше критериев, показателей и мер, принимаются те критерии, показатели и меры, которые приведены в Дополнительном протоколе и его Приложении.

Часть V - Институциональные положения

Статья 20 - Органы сотрудничества

Для достижения целей настоящего Соглашения, должны быть созданы «Конференция Сторон» и «Комиссия по применению и выполнению этого Соглашения».

[Опущены: Статья 21 - Конференция Сторон, Статья 22 - Структура, полномочия и обязанности Комиссии по применению и выполнению данного Соглашения, Статья 23 - Работа и решения Комиссии; Часть VI - Заключительные положения: Статья 24 - Вопросы, связанные с правами, которые могут быть затронуты; статья 25 - Приглашение для проведения консультаций, Статья 26 - Урегулирование споров, Статья 27 - Срок действия положений предыдущих испано-португальских соглашений, Статья 28 – Виды использования, не рассматриваемые в соглашениях 1964г. и 1968г., Статья 29 – Ликвидация Международной комиссии по рекам, Статья 30 - Приложения и Дополнительный протокол, Статья 31 – Поправки, Статья 32 - Срок действия, Статья 33 – Расторжение, Статья 34 - Тексты, имеющие законную силу, Статья 35 - Вступление в силу]

Приложение I - Обмен информацией

1. В случае каждого из гидрографических бассейнов, указанных в статье 3, пункт 1 данного Соглашения, Стороны должны обмениваться информацией и базами данных, что позволяет контролировать управление трансграничными водными ресурсами, в частности:

(а) данными о концессиях, разрешениях, лицензиях и других правах использования частного характера как поверхностных, так и подземных вод, в соответствии с соответствующим национальным законодательством;

(б) репрезентативными данными по плевометрии, метеорологии, гидрометрии, пьезометрии и уровнях качества воды, а также данными о состоянии водохранилищ емкостью более 5 км³;

...

2. В случае каждого из гидрографических бассейнов, указанных в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения, Стороны должны обмениваться информацией, базами данных и исследованиями, касающимися деятельности, которая может вызвать трансграничное воздействие, и которые должны включать, в частности:

(а) определение и расчет сбросов изолированного характера от городского, промышленного, сельскохозяйственного или любого другого типа водопользования, в частности, с участием любых веществ, указанных в пункте 8 настоящего приложения;

(б) определение и расчет непосредственных локальных сбросов городского, промышленного, сельскохозяйственного или любого другого типа, которые могли бы стать причиной обширного загрязнения, особенно с участием любого из веществ, указанных в пункте 8 настоящего приложения;

(в) определение водных ресурсов, предназначенных для производства питьевой воды, чувствительных районов (в соответствии с Директивой 91/271/ЕЭС), уязвимых зон (в соответствии с Директивой 91/676/ЕЭС), зон охраны водных биологических видов, представляющих экономический интерес, территорий, имеющих особый статус охраняемых в рамках законодательства Европейского Сообщества и зон отдыха, в том числе районов для купания;

(г) информация о программах мероприятий по выполнению директив по качеству воды;

(е) обзор значительного давления и воздействия человеческой деятельности на состояние поверхностных и подземных вод.

3. Стороны должны осуществлять обмен имеющейся информацией по методологии, исследованиям и данными об экологическом состоянии водных ресурсов и передовом природоохранном опыте.

4. Процедуры, установленные в действующих директивах Европейского сообщества, должны применяться с целью получения информации, указанной в предыдущих пунктах.

5. Необходимо понимать, что информация, указанная в предыдущих пунктах, распространяется на всей территории государства в пределах каждого гидрографического бассейна, упомянутого в статье 3 пункт 1 настоящего Соглашения, сохраняя право Комиссии ограничивать эту географические

границы, принимая во внимание способы получения и важность такой информации относительно целей управления трансграничными водными ресурсами.

6. Данные, упомянутые в предыдущих пунктах, должны будут периодически пересматриваться и, в случае необходимости, обновляться.

7. Стороны должны принимать необходимые меры для обеспечения того, что информация являлась однородной и сопоставимой в пределах пяти лет.

8. Перечень загрязняющих веществ, указанных в пункте 2 настоящего приложения, как предмет особого контроля, включает:

(а) галогенизированные органические соединения и вещества, которые могут привести к образованию соединений этого типа в водной среде;

(б) фосфорные органические соединения;

(в) оловоорганические соединения;

(г) вещества и препараты с доказанными канцерогенными или мутагенными свойствами, а также свойствами, которые могут явно влиять на репродукцию в водной среде;

(д) стойкие углеводороды, а также стойкие и способные к биоаккумуляции токсичные органические вещества;

(е) цианиды;

(ж) металлы и их соединения;

(з) мышьяк и его соединения;

(и) биоциды и фитосанитарные продукты;

(к) взвеси;

(л) [sic] вещества, которые способствуют эвтрофикации (в частности, нитраты и фосфаты);

(м) вещества, которые оказывают негативное влияние на баланс кислорода (измеряемые по таким параметрам, как БПК, ХПК).

Приложение II - Трансграничное воздействие

1. При оценке трансграничного воздействия каждая Сторона должна принимать во внимание положения директивы Европейского сообщества, касающиеся оценки воздействия на окружающую среду, в частности Директивы 85/337/ЕЭС и 97/11/ЕЭС и поправок к ним, а также действующих между Сторонами норм международного права. Оценка трансграничного воздействия должна проводиться в соответствии с национальным законодательством об оценке воздействия на окружающую среду и быть представлена в компетентный орган Стороны, где проводится проект или мероприятия, которые ведут или могут привести к воздействию, другая Сторона должна постоянно информироваться о данной процедуре.

2. В рамках Комиссии, а также в начале процедуры оценки трансграничного воздействия, Стороны должны договориться о разумном сроке, но не менее двух месяцев, в течение которого она будет проводиться, при условии, что такой срок не установлен в применяемом национальном законодательстве.

3. Проекты и мероприятия, включая их соответствующее продление, указанные в пункте 4 настоящего приложения, должны быть представлены для оценки трансграничного воздействия, когда подтверждается одна из следующих ситуаций:

(а) их расстояние от границы раздела, либо вверх, либо вниз, составляет менее 100 километров из измерений по гидрографической сети, если нет конкретных указаний об обратном;

(б) отдельно или в комбинации с другими существующими проектами или деятельностью, они приводят к значительным изменениям в режиме стока;

(в) они приводят к сбросам, которые содержат любое из веществ, указанных в Приложении I, пункт 8.

4. Ниже перечисляются проекты или деятельность, указанные в пункте 3 настоящего приложения:

(а) установки для промышленного использования, производства энергии или горнодобывающей промышленности, которые могут иметь экологическое воздействие на трансграничных водах;

(б) трубопроводы для транспортировки нефти или химических продуктов, в зависимости от их пропускной способности и риска распространения на границу;

(в) установки для хранения опасных или радиоактивных продуктов или для ликвидации отходов, в зависимости от их емкости и риска распространения к границе;

(г) крупномасштабные отборы подземных вод, независимо от их использования и назначения, внутри или за пределами бассейна, которые осуществляются либо по специальным проектам, либо на геотехнологических полях, с удельной выработкой, начиная с $10 \text{ км}^3/\text{год}$;

(д) массивы искусственного пополнения подземных вод, когда общий объем подпитки водоносного горизонта превышает $10 \text{ км}^3/\text{год}$;

(е) вырубка лесов, которая затрагивает площадь поверхности 500 га и более.

[Опущено: Дополнительный протокол - Режим стока]